



Een hymnen van de vasten van Nineveh

الحان صوم نينوى

أيقونة يونان النبي

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية آدام	مردات أناجيل باكر	إنثو تي تي شوري	الأسبسمُس الآدام
<u>Psalie Adam</u>	<u>Het Responsorium van het Evangelie Metten</u>	<u>Entho te tie shoerie</u>	<u>De Aspasmos Adam</u>
مقدمة الذوكصولوجيات	قانون ختام باكر	الهيئية	الأسبسمُس الواطس
<u>Introductie tot de Doxologieën</u>	<u>De Afsluitende Canon van Metten</u>	<u>De Voorbede</u>	<u>De Aspasmos Watos</u>
الذوكصولوجيات	الليلويا إي إيه إي إيخون	لحن شاري إفنوتي	القِسمة
<u>Doxologieën</u>	<u>Allieloeja, ey-e-ie e-goen</u>	<u>Een hymne Sha-re Efnoetie</u>	<u>Gebed van de Breking</u>
الطِلبة	نيف سينتي	مردات الأناجيل	فهرس التوزيع
<u>Litanie (al-telba)</u>	<u>Nef sentie</u>	<u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	<u>Index van het uitdelen van de communie</u>



Psalm for Adam for the fasts of Nineveh and the Great Fasts

إبصالية آدام لصوم نينوى
والصوم الكبير

* Διωψήτασμενι : επψωι χαροκ Πανοϋτ : εεβε
†νηστια : μοι νηι νοϋσωτ.

* Βοηθην εταμετχωβ : ω πιρεϋνοζεε : εεβε
†νηστια : εκειωι ηνεηβωδεε.

* Ik verhief mijn stem, tot U O mijn God,
omwille van het vasten, schenk mij
verlossing.

* Help mijn zwakheid, O Redder, omwille
van het vasten, was onze smetten.

* بصوتى صرخت : اليك ياإلهى : فمن أجل الصوم : أعطنى
خلاصاً.

* أعن ضعفى : أيها المخلص : من أجل الصوم : أغسل
أقذارنا.

* Σε τὰρ ἀρταμον : ἦχε νενωορπ ἴιοτ : εθε...
: ἀρωαυνι ἐπισωτ.

* Δαυιδ φα Ιεσσε : ἔεν τεφμετορρο : εθε...:
αφβἰωπιβρο.

* Want onze voorvaders, hebben ons geleerd, dat omwille..., zij verlossing verkregen hebben.

* David de zoon van Jesse, ontving in zijn Koninkrijk, omwille..., de overwinning.

* لأن آباءنا : الأولين أعلمونا : أنه من أجل الصوم : قد فازوا بالخلاص.

* داود ابن يسي : في ملكه : ومن أجل الصوم : نال الغلبة.

* Εὐὰ Νευ Ἀδὰμ : ἀπιζοϋ ἐργαλ ἕμωοϋ : εἶθε... :
ἈΠΟϋ ΨΕΝΖΗΤ θάρωοϋ.

* Ζε οητωϋ Ἐνωχ: ἀϑεροϋωινι ἵχε πεϑηνοϋϋ:
εἶθε...: ἀτολϑ εἰοϋραηοϋ.

* Eva en Adam, werden verleid door de slang,
omwille..., had de Heer erbarmen met hen.

* Waarlijk werd het verstand, van Henoch
verlicht, omwille..., werd hij opgenomen ten
hemel.

* حواء و آدم : أطغتهما الحية : ومن أجل الصوم : تحنن
الرب عليهما.

* حقاً إستتار : عقل أخنوخ : ومن أجل الصوم : رُفِعَ إلى
السماء.

* Ηλιας ἔεν περὶ ἡλ : αὐτῶν οὐοὺ αὐδὶ :
εἶθε... : ὑπερῆα οὐμοῦνηωοῦ εἶ.

* Θυσία Ἰβραάμ : ἀπὸς ὕοπς ἐροϋ : εἶθε...
: ἀφῆ χωιλί ἐροϋ.

* Elia vroeg in zijn gebed, en ontving,
door..., liet hij geen regen komen.

* God heeft het offer, van Abraham
aanvaard, omwille..., bezocht God hem.

* إيليا في صلاته : طلب فأخذ : ومن أجل الصوم : لم يدع
مطراً يأتي.

* ذبيحة إبراهيم : قبلها الرب إليه : ومن أجل الصوم : قد
ضاف الله إليه.

* Ισαακ πιενριτ : ατενϭ ἐπ̣δολ̣δελ : εθβε... :
αϭοτχαι δεν οτθεληλ.

* Κε παλιν Ιακωβ : νεϭβαλ ατερχακι : εθβε... :
αϭηατ ετμοτκι.

* De geliefde Isaak, werd aangeboden als
offer, omwille..., werd hij vreugdevol gered.

* En ook Jakob; zijn ogen werden
verduisterd, en om-wille..., zag hij de
ladder.

* إسحق الحبيب : قُدم إلى الذبح : ومن أجل الصوم : خلص
بتَهليل.

* ويعقوب أيضاً : أظلمت عيناه : ومن أجل الصوم : نظر
السلم.

* Λοιπον ταρ Ιωσηφ : αρτηιϋ η̇γαρωωι :
εθε... : αφεροτρο ε̇χεν Χηωι.

* Πω̇ρσις πιπροφητης : αϋσαχι νεω Φϋ :
εθε... : αβι η̇ϋπλαζ ε̇νοϋϋ.

* En Jozef werd verkocht, aan
handelslieden, omwille..., heerste hij over
Egypte.

Mozes de profeet, sprak met God,
omwille..., ontving hij de twee tafelen.

* ويوسف أيضاً : بيع لأناس : ومن أجل الصوم : صار ملكاً
على مصر.

* موسى النبي : تكلم مع الله : ومن أجل الصوم : أخذ
اللوحين.

* Νῶε πιδικεος : ᾄα πικατακλυσμος : εθε...
: αχιρι ητκιβωτος.

* Ζαπινα ηρωαι: ητε Ηινεηη: εθε...: αΠοτ
σωτεω ετορση.

* Noach de rechtvaardige, maakte vóór
de zondvloed, omwille..., de ark.

* De mensen, van Nineve werden,
omwille..., door de Heer verhoord.

* الصديق نوح : قبل الطوفان : من أجل الصوم : صنع
الفلك.

* رجال نينوى : بغة : من أجل الصوم : سمع الرب
صوتهم.

* Ουτος λωτ ζεν πιχρωα : εβολζιτεν
νεϋζβηοτι : εθε... : αϋοϋχαι νεμ νεϋϋερι.

* Παρητ ιωνα : ζεν θνεχι υπικητος :
εθε... : αϋι εβολ καλωσ.

* En door zijn daden, werd Lot met zijn
doughters, omwille..., gered van het vuur.

* En evenzo Jona, in de buik van de
walvis, omwille..., kwam hij veilig buiten.

* نجا لوط من النار : بأعماله : ومن أجل الصوم : خلص
مع إبنتيه.

* يونان النبی : فی بطن الحوت : من أجل الصوم : خرج
سالماً حسناً.

* Ρωσ ηνιωσι : υπο-ψωντ εδανηλ :
εθε... : αρνεχωσ δεν πεψωληλ.

* Σαμοηλ πηρεθωσ: ντε νιοτρωσ:
εθε...: αραιαι ηχε νεφεροσ.

* De muilen der leeuwen, konden Daniël
niet naderen , omwille..., onderworpen
zij zich door zijn gebed.

* Samuel de zalver, van de koningen,
omwille..., wer-den zijn dagen verlengd.

* أفواه الأسود : لم تقترب من دانيال : ومن أجل الصوم :
خضعت بصلاته.

* صموئيل : مسح الملوك : من أجل الصوم : طالت أيامه.

* Ἰοτε πιωουτ ἡαλοῦ : ἡτε εΒαβυλων :
εθε... : αρωεε επιχρωε.

* Ἰς ἡαο̄ς ἡιοϋ : ἡαποσ-τολοσ : εθε... :
ατασθο ἡηιεθνοσ.

* En de drie knapen, van Babylon,
omwille..., werd het vuur gedoofd.

* Mijn meesters en vaders, de apostelen,
omwille..., herstelden zij de naties.

* والثلاثة فتية : فى بابل : من أجل الصوم : أطفأوا النار.

* ها سادتى : الآباء الرسل : من أجل الصوم : ردوا الأمم.

* Φηνοϋϛ ἵντε νινοϋϛ : Ἰης Πικριτης : εθεβε... :
αϑταχρο ἡνιαθλητης.

* Χβοβ νευ οϋατον: νευ οϋαπαρσις: εθεβε... :
να-ϣωπι ζεν ϣκρισις.

* De God der goden, Jezus de Rechter,
omwille..., bevestigde hij de strijders.

* Koelte en rust, en verpozing zullen
komen, omwille..., op de Dag des
Oordeels.

* إله الآلهة : يسوع الديان : من أجل الصوم : ثبت
المجاهدين.

* برودة وراحة : ونياحاً : من أجل الصوم : تكون في
الدينونة.

* ΦΩΤΗΡ ΔΥΤΕΑΒΟΝ : ΔΕΝ ΠΕΡΕΥΑΤΤΕΛΙΟΝ : ΕΘΒΕ... :
ΝΤΕΝΖΙΟΥ ΝΝΙΔΕΩΝ.

* Ω ΠΙΩΔΑΝΔΘΗΥ : ΕΧΕΝ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ : ΕΘΒΕ....: ΧΩ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΝΟΒΙ.

* De Verlosser heeft ons geleerd, in Zijn
Evangelie, door..., kunnen wij duivels
uitdrijven.

* O Genadevolle, jegens de zondaars, omwille
van het vasten, vergeef onze zonden.

* علمنا المخلص : فى انجيله : من أجل الصوم : نخرج
الشياطين.

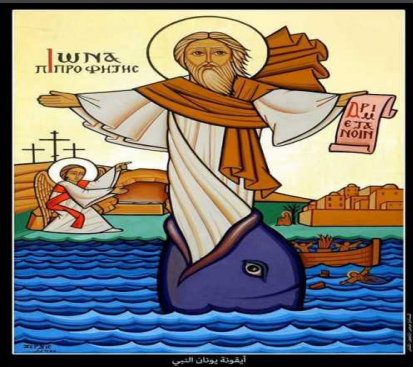
* أيها المتحنن : على الخطاة : من أجل الصوم : إغفر لنا
خطايانا.





Een hymne Kyrië eleison

لحن كيرى لىسون



Κυριέ ἐλεῆσον

Kyrië eleison.

كيريبي لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Een hymne Kyrië eleison

لحن كيريبي ليسون

Ἐϋϰενζωϰ ἑροκ : νεμ Πεκιωτ Ἰάγαθος: νεμ
Πιπνα εϑ: χε (ακι) ακσωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie

Pnevma eth-oe-wab: zje (akie) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إنيما
إثوواب : جي (أك إي) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
verlost.

لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت) و
خلصتنا.



Introductie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπιχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵτερεροῦναι νεμ
 Νενψυχη : ἵτερεχα Νεν Νοβι Ναν Εβολ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس في ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν
 Πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

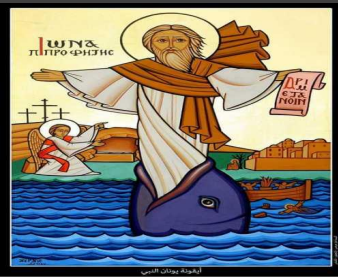
Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



De Doxologie

الذوكصولوجية



* ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ
 ΘΝΕΧΙ ΑΠΙΚΗΤΟΣ : ΝΣ ΝΕΖΟΟΨ ΝΕΛ Ξ ΝΕΧΩΡΞ :
 ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ ΑΠΕΝΣΩΤΗΡ .

* Jona pie eprofieties, naf kie gen eth-nezj-ie
 em pie kietos, en shomt en eho-oe nem shomt
 en e-khoorh, kata pie koos em Pensootier .

* يونا بي إبروفيتيس : ناف كي خين إثنيجي إمبي كيطوس : إن شومت
 إن إيهواو نيم شومت إن إيجوره : كاطا بي كوس إم بين سوتير .

* Jona de profeet, was in de buik van de
 walvis, drie dagen en drie nachten, zoals onze
 Verlosser in het graf was.

* يونان النبي : كان في بطن الحوت : ثلاثة أيام و ثلاث ليالي :
 كدفن مخلصنا .

* Δαφορπ μμοφ ηχε Ποσ Φτ : ὡα ηηρωμ ητε
Νηνεηη : ααηωωη ηωοη καηα πεφσαηη : οηοη
αηερεμεηανοηη.

* Af oe-oorp emmof enzje Eptshois Efnoetie,
sha nie roomie ente Nieneevie, af hie ooish
noo-oe kata pef sazj-ie, oewoh av er metanien.

* أف اوورب إمموف إنجي إبتشويس إفتوتی : شا نی رومی إنتی
نی نیفی : أفهی أویش نواو کاظا بیف صاجی : أووه إف ایر
میطانین .

* De Heer God zond hem, tot de mensen van
Nineveh, hij predikte tot hen volgens Zijn
woord, en zij bekeerden zich;

* أرسله الرب الإله : إلی رجال نینوی : فکرز لهم : کقوله فتابوا .

* $\overline{\text{H}}\overline{\text{T}} \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{T}} \text{NEM} \overline{\text{T}} \overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{X}}\overline{\text{W}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}} : \text{GEN} \text{ZAN}\overline{\text{Y}}\overline{\text{L}}\overline{\text{H}}\overline{\text{L}} \text{NEM}$
 $\text{ZANNHCTIA} : \text{NEM} \text{NINAKZ} \text{NEM} \text{NIERUWOVI} : \text{NIZALAT}$
 $\text{NEM} \text{NITEBNOVI} .$

* Is shomt en eho-oe nem shomt en e-khoorh, gen han eshliel nem han niesteeja, nem nie nak hie nem nie er moo-oe-wie, nie halatie nem nie teb noo-oe wie.

* $\text{IN} \text{SHOMT} \text{IN} \text{IHOAO} \text{NIM} \text{SHOMT} \text{IN} \text{IJORH} : \text{HAN} \text{ESHLEL} \text{NEM}$
 $\text{HAN} \text{NIESTIA} : \text{NIM} \text{NI} \text{NAKHI} \text{NIM} \text{NI} \text{IR} \text{MOAUVI} : \text{NI} \text{HALATI} \text{NIM} \text{NI}$
 $\text{TEB} \text{NOOVI} .$

* drie dagen en drie nachten, met gebeden en vasten, met smarten en tranen, tezamen met de vogels en het vee.

* $\text{THALATHA} \text{AYAM} \text{W} \text{THALATH} \text{LIAL} : \text{BISLAWAT} \text{W} \text{ASWAM} : \text{ME} \text{ATMIX} \text{W}$
 $\text{ADMOC} : \text{WAZA} \text{ALTYOR} \text{W} \text{ALBEHAM} .$

* Δαψωπ έροϋ ητορμετάνοια : ηχε Φτ οροϋ
αϋηαι ηωορ : αϋώλι μεϋϋωντ έβολ ζαρωορ :
αϋχα νορνοβι ηωορ έβολ .

* Af shoop erof en toe metania, enzje Efnoetie
oewoh af nai noo-oe, af oo-lie em pef khoont
evol haroo-oe, af ka noe novie noo-oe evol.

* أَفشوب إىروف إن طو ميطانيا : إنجي إفتوتى أووه أفناى نواو :
أف اولى إم بىف جونت إىفول هارواو : أف كانو نوفى نواو إىفول .

* God aanvaardde hun bekering, en ontfermde
zich over hen, Hij hief Zijn boosheid van hen
op, en vergaf ze hun zonden.

* فقبل الله توبتهم : ورحمهم : و رفع غضبهم عنهم : وغفر لهم
خطاياهم .

* Τεντωβη εμοκ ω πιναητ : ἀριοῦ νεμαν θα
ниреџерновн : εφρητ ηνιρεε Πινετη : ναι ναη κατα
πεκνωτ ηηαι .

* Ten toobh emmok oo pie na-iet, a-rie oe-wie
neman ga nie ref er novie, em efrietie en nie
rem Nienevie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين طوبه ايموك اوبي نا ايت : اري اووي نيمان خاني ريف اير
نوفي : ام افرיתי ان ني ريم ني نيفي : ناي نان كاذا بيك نيشتي ان
ناي .

* Wij bidden U o Genadevolle, handel met ons
zondaars, gelijk het volk van Nineveh, ontferm U
over ons volgens Uw grote genade.

* نطلب ايلك ايها الرحوم : ان تصنع معنا نحن الخطاة : مثل اهل
نينوي : و ارحمنا كعظيم رحمتك .

* Σε θεοκ ορνορτ ηηαητ : πιηηϋ ηηαι ηρεϋϋενηητ :
οροη πιρεϋωορνηηητ : πιαιρωαι ηαζαθος.

* Zje enthok oe noetie en na-iet, pie miesh en
nai en ref shenhiet, oewoh pie ref oo-oe en
hiet, pie mai roomie en aghathos.

* جي إنتوك اونوتي إن نا إيت : بي ميش إن ناي إنريف شين هيت :
أوه بي ريف اوو إنهيت : بي ماي رومي إن أغاتوس .

* Want U bent een Genadevolle God,
grootmoedig in genade, barmhartigheid en
lankmoedigheid, Goed en Menslievend.

* لأنك أنت إله رحوم : كثير الرحمة متحنن : و طويل الأناة :
محب البشر الصالح .

* Δε χροτωϋ άφμοσ αν άπιρεϋερνοβι : άφρητ ήτεϋκοτϋ
οτοϋ ητεϋωνθ : ψοπτεν εροκ οτοϋ ηαι ηαν : χω
ηαν εβολ ηηεννοβι .

* Zje ek oe-oosh em ef moe an em pie ref er novie,
em efrietie entef kotf oewoh entef oong, shop ten
erok oewoh nai nan, koo nan evol en nen novie.

* جي إك اووش إم إفمو أن إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي إنتيف
كوتف أووه إنتيف أونخ : شوبتين إيروك أووه ناي نان : كونان
إفول إن نين نوفي .

* Want U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat
Hij zich bekeert en leeft, neem ons aan en wees ons
genadig, en vergeef onze zonden.

* لأنك لا تشاء موت الخاطيء : مثل أن يرجع ويحيا : إقبلنا إليك و
إرحمنا : وأغفر لنا خطايانا .

* Ἰωβ εἰς εἰρήνην ἔχων : ὡ πηρεφζιωϋ ντε
νιρεμϋινετη : Ιωνα πιπροφητης : ντεφχα νεννοβι
ναν εβολ .

* Toobh em Eptshois eehrie e-khoon, oo pie
ref hie ooish ente nie rem Nienevie, Joona pie
eprofieties, entef ka nen novie nan evol.

* طوبه ام ابتشويس إهري إيجون : اوبي ريف هي أويش إنتي ني
ريم ني نيفي : يونا بي إبروفيتيس : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول .

* Bid tot de Heer namens ons, o prediker van
het volk van Nineveh, Jona de profeet, dat Hij
onze zonden vergeeft.

* أطلب من الرب عنا : أيها الكاروز لأهل نينوي : يونان النبي :
ليغفر لنا خطايانا .



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٹوکوس : إتوی إم بارثینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنت ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنت کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.

* Ματθαιο ἠφιεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-
τεσφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεσφσεμνι ναν
ἠτεσφσιρηνι.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاٹوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ν̄αν̄ ν̄ε̄μμανο̄τηλ̄.

* **Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.**

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* **Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄oc̄ Īnc̄ P̄xc̄ : ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen
 novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Litanie (al-telba)

الطلبية



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινῶμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي اناستومين اكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، إقبل
سؤالنا وطلباتنا منا، إقبل إبتها لنا منا، وتوبتنا
وإعترافنا علي مذبحك المقدس غير الدنس
السمائي.



Gij die lankmoedig zijt, rijk aan ontfer-ming
en waarachtig, neem onze smekingen en
gebeden aan; aan-vaard onze verzoeken,
onze bekering en onze biecht op Uw heilig,
smetteloos en hemels altaar.

فلنستحق سماع أناجيك المقدسة، ونحفظ
وصاياك وأوامرك، ونثمر فيها بمائة وستين
وثلاثين، بالمسيح يسوع ربنا.



Mogen wij waardig zijn om naar Uw Heilige
Evangelien te luisteren en laat ons Uw
geboden en voor-schriften bewaren. Dat wij
daarin vrucht mogen voortbrengen,
honderdvoudig, zestigvoudig en
dertigvoudig, in Christus Jezus onze Heer.

صلوا من أجل الأحياء .



Bid voor de levenden .

Sallo men akhl el-a7jaa2 .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب مرضى شعبك، إفتقدهم بالمراحم
والرأفات اشفهم.



**Gedenk o Heer de zieken onder Uw volk,
bezoek hen met Uw genade en erbarmen,
genees hen.**

صلوا من أجل المرضى .



Bid voor de zieken .

Sallo men akhl elmarda .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا المسافرين، ردهم إلى
أوطانهم بسلامةٍ وعافيةٍ .



**Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders
die op reis zijn, breng hen veilig en wel
terug naar hun huizen.**

صلوا من أجل المسافرين .



Bid voor de reizigers .

Sallo men akhl elmosafereen .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوκραطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἰκλινώμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي اناسطومين اكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی اووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يا ربُّ أهوية السماءِ وثمرات الأرضِ
باركها .



Gedenk, o Heer, de hemelwinden en de vruchten van de aarde, zegen ze .

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض .



Bid voor gunstige wind en de vruchten van de aarde.

Sallo men akhl al-hawaa2 alsale7 we thamaraat el-ard .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يا رب مياه النهر باركها، أضعدها كمقدارها
كنعمتك .



Gedenk, o Heer, de wateren van de rivieren, zegen ze. Doe deze naar hun maat toenemen, volgens Uw genadegaven.

صلوا من أجل صعود مياه الأنهار
وأرتفاعها كمقدارها .



**Bid voor de toename van de wateren van
de rivieren naar hun maat.**

**Sallo men akhl se3oed mejaah al-anhaar
we etefa3eha ka mekdareha .**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب الزروع والعشب ونبات الحقل
باركها .



Gedenk, o Heer, het zaad, het kruid en het
veldgewas, zegen ze.

صلوا من أجل الأمطار الصالحة ومزروعات
الأرض.



**Bid voor gunstige regen en voor de
planten van de aarde .**

**Sallo men akhl al amtaar alsale7a we
mazro3at el-ard .**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν Φϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινῶμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي اناسطومين اكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب خلاص الناس والدواب .



Gedenk, o Heer, het heil van mens en dier .



صلوا من أجل نجات الناس والدواب .

Bid voor het heil van mens en dier .

**Sallo men akhl nakhat el-nas we el-
dawaab .**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس
الذي لك وكل المواضع وكل ديارات آبائنا
الأرثوذكسيين .



**Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige
plaats die U toebe-hoort, alle plaatsen en
alle kloosters van onze orthodoxe vaders.**

صلوا من أجل خلاص العالم وهذه المدينة.



Bid voor het heil van de wereld en deze stad.

Sallo men akhl galas el3alam we hazihi elmadina .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب رؤساءنا محبي المسيح،
إحفظهم في سلامة وعدل .



Gedenk, o Heer, Uw dienaar, de koning (de leider) van ons land, behoed hem in vrede, rechtvaardigheid en macht.

صلوا من أجل ملوكنا (رؤساءنا) محبي
المسيح .



**Bid voor onze koningen (leiders), die
Christus liefhebben.**

**Sallo men akhl molokena (roe2asa2ena)
mo7ebi almasie7 .**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινῶμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي اناسطومين اكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی اووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب المَسْبِيين نجهم جميعاً .



Gedenk, o Heer, de ballingen, red hen allen.

صلوا من أجل المسبيين .



Bid voor de ballingen.

Sallo men akhl almasbejieen .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا
وتتبعوا في الإيمان الأرثوذكسي، نرحم
نفوسهم أجمعين .



**Gedenk, o Heer, onze vaders en broeders
die ontslapen en heengegaan zijn in het
orthodoxe geloof, schenk hun zielen de
eeuwige rust.**

صلوا من أجل الراقدين .



Bid voor degenen die ontslapen zijn.

Sallo men akhl al-rakedien .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين
والذين قُدمت عنهم والذين قُدمت بواسطتهم،
أعطيهم كلهم الأجر الذي من السموات .



Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven hebben opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zij worden opgedragen; geef hun allen het hemelse loon.

صلوا من أجل الصعائد والقرابين .



Bid voor de offers en offergaven.

**Sallo men akhl al-sa3a2ed we al-
karabien .**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἔκλινῶμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي اناستومين اكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اذكر يارب المتضايقين في الشدائد
والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم .



Gedenk, o Heer, hen die gebukt gaan onder
nood en verdrukking, red hen van hun
tegenspoed.

صلوا من أجل المتضايقين .



Bid voor degenen die in verdrukking zijn.

Sallo men akhl el-moetadajekeen .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

اذكر يارب موعوذي شعبك، ارحمهم .



**Gedenk, o Heer, de catechumenen van Uw
volk, ontferm U over hen.**

صلوا من أجل الموعوظين .



Bid voor de catechumenen.

Sallo men akhl el-maw3ozien .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

ثبتهم في الإيمان بك، كل بقية عبادة الأوثان
إنزعها من قلوبهم، ناموسك، خوفك، وصاياك،
حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم .



Bevestig hen in het geloof in U. Ontwortel
alle overblijfselen van af-goderij uit hun
harten. Bevestig in hun hart Uw wet, Uw
vreze, Uw geboden, Uw waarheden en Uw
heilige voorschriften.

أعْطَهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي وَعِظُوا بِهِ،
وَفِي الزَّمَانِ الْمَحْدُودِ فَلْيَسْتَحِقُوا حَمِيمَ الْمِيلَادِ
الْجَدِيدِ لِعَفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، إِذْ تَعْدُهُمْ هَيْكَلًا لِرُوحِكَ
الْقُدُوسِ .



Geef hun dat zij de standvastigheid van de woorden die tot hen gepredikt worden mogen kennen. Laat hen op de vast-gestelde tijd, waardig zijn voor het bad van de wedergeboorte tot vergeving van hun zonden. Want U bereidt hen voor om een tempel te zijn van Uw Heilige Geest.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

مردات أناجيل باكر

Het Responsorium van het
Evangelie Metten



أيقونة يونان النبي

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

Woensdag - يوم الأربعاء

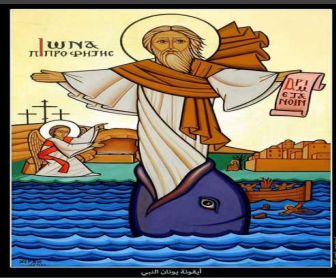
Donderdag - يوم الخميس



أيقونة يونان النبي

Het Responsorium van
het Evangelie van Het
Ochtendwierookgebed
van Maandag

مرد إنجيل باكر يوم الإثنين



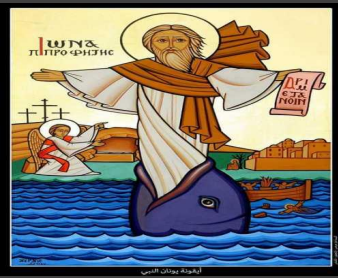
Αλλα Πᾱσ̄ ᾱριστι νεω̄μι
: ε̄φρητ̄ η̄νιρεω̄νινετη : ναι ετᾱτερμετᾱνοῑν :
ακχα νο̄υνοβι νωο̄υ εβολ̄.

Alla pa tshois arie oe-wie neemie, im ifrietie in
nie rim Nieneevie, nai itav ir meetanien, ak ka
noe novie noo-oe ivol.

ألا باشويس أري اووي نيمي : إم إفريتِي إن ني ريم ني نيفئي : ناي
إيطاف إير ميطانين : أك كانوا نوفي نواؤ إيفول.

Maar behandel mij Mijn Heer, als het volk van
Nineveh, zij bekeerden zich, en U vergaf ze hun
zonden.

لكن ياربي إصنع معي : مثل أهل نينوي : الذين تابوا :
فغفرت لهم خطاياهم .



Σε εὐσμαροοῦτ ἴχε φῖωτ νεα πῶηρι: νεα
 πῖπνευμα εἶθ: τῆριας εἰσῆκ εἶβολ:
 τενοῦωῶτ ἄμοσ τεντῶοῦ νασ.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

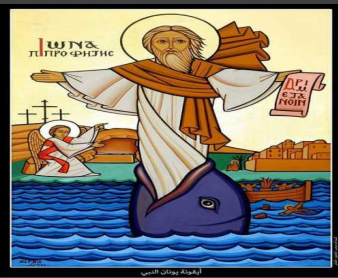
مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



أيقونة يونان النبي

Het Responsorium van het Evangelie van Het Ochtendwierookgebed van Dinsdag

مرد إنجيل باكر يوم الثلاثاء



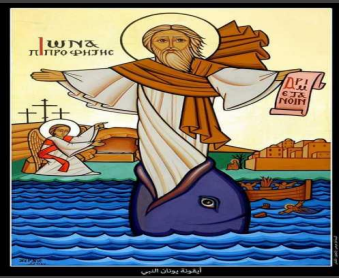
Μοι νηι Π̄ος̄ ἠ̄νο̄μετανοιᾱ: ἔ̄π̄χιντᾱερμετανοιν
 : ἁ̄πατε̄ φ̄μοσ̄ μᾱψ̄θᾱᾱ ἠ̄ρωι : θ̄εν
 νιπ̄ρ̄λη̄ ἠ̄τε̄ ἀ̄μεν̄†.

**Moi nie Eptshois en oe metania, e-ep zj-ien ta
 er metanien, em pa-te efmoe ma esh tam en
 rooi, gen nie pie-lie ente amentie.**

موي ني إبتشويس إن أوميطانيًا : إيجين طا إيرميطانين : إم باتي
 إفمو ما إشطام إن روي : خين ني بيلى إنتي آمينتي .

**Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren zal,
 voordat de dood mijn mond sluit, achter de poorten
 van de hades.**

أعطني يارب توبة : لكي أتوب : قبل أن يُغلق الموت فمي : في أبواب
 الجحيم .



Σε εὐσμαροοῦτ ἴχε φῖωτ νεα πῶηρι: νεα
 πῖπνευμα εἶθ: τῆριας ετχηκ εβολ:
 τενορωϋτ ἄμοσ τενηῶοῦ ναc.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إبشيري : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

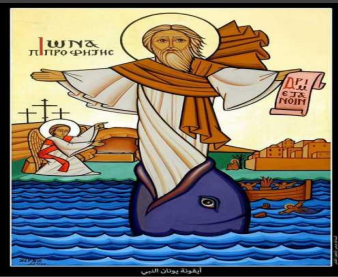
مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



أيقونة يونا النبي

Het Responsorium van
het Evangelie van Het
Ochtendwierookgebed
van Woensdag

مرد إنجيل باكر يوم الأربعاء



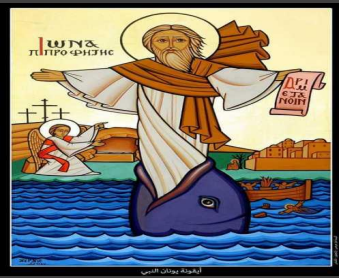
Δε ἀμωινι χαροι : νηέτμαρωοτ ντε Παιωτ
 : ἀρικληρονομιν ἔπιωνθ : εθμην ἐβολ
 ψα ενεε.

Zje amoinie haroi enthooten, nie etesmaroo-
 oet ente pajot, arie eklieronomien em pie oon-
 g, ethmien evol sha eneh.

جي أمويني هاروي : ني إت إسمارواوت إنتي بايوت : آري
 إكليرونومين إم بي أونخ : إثمين إيفول شا إينيه .

“Komt tot mij: o gezegenden van Mijn Vader:
 en erft het leven: dat tot in eeuwigheid is.”

تعالوا إليّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلي الأبد .



Δε εἰς μαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεε πῶηρι: νεε
 πῖπνευμα εῶτ: τῆριας ετχηκ εβολ:
 τενορωτ ἄμος τενηῶοτ νας.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

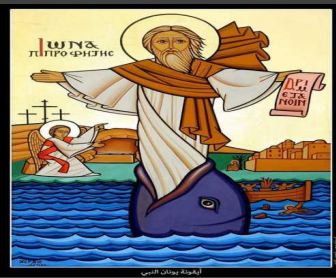
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



Het Responsorium van
het Evangelie van Het
Ochtendwierookgebed
van Donderdag

مرد إنجيل باكر يوم الخميس



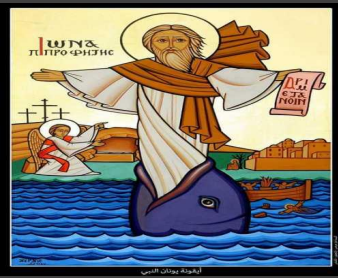
Μα τοῦβον Πῶς εβολῆεν πῖχρον : ἕτε
πιατρωμην ἡνικαδοσκεος : ἕτε
ανκατ ἕνεκῶφηρι : οτορ ανναστ ἕτεκμετοσ .

Ma toe von Eptshois evol gen pie ekrof, ente pie at she-mier en nie sadoke-os, zje an ka tie e-nek esh fierie, oewoh an nahtie e-tek met tshois.

ما طوفون إبتشويس إيفول خين بي إكروف : إنتي بي آت شيمير إن
ني سادوكيؤس : جي أن كاتي إي نيك إشفيري : اووه أن ناhti إي تيك
ميت تشويس .

Reinig ons, o Heer, van het bedrog, van de desem van de Sadduceeën, want wij hebben Uw wonderen begrepen, en geloven in Uw heerschappij.

طهرنا يا رب من المكر : الذي لخمير الصدوقيين : لأننا فهمنا عجائبك : و
أما بربوبيتك .



Σε εὐσμαροοῦτ ἴχε φῖωτ νεα πῶηρι: νεα
 πῖπνευμα εἶθ: τῆριας ετχηκ εβολ:
 τενορωτ ἄμος τενηῶοτ ναc.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

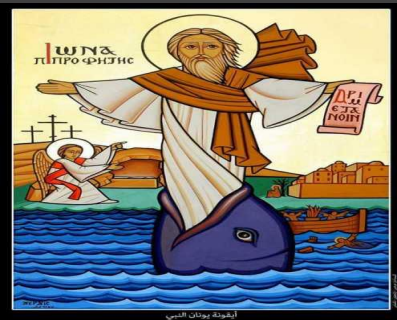
Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ᾀ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἁΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ᾀ ΑΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.

Τενωω εβολ ενχω υμοσ : χε ω Πενος Ιησ
Πχc

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين اوش ايفول ان جو امموس : جى او بين تشويس ايسوس
بى اخرستوس

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح

ἄνω ἑνιάηρ ἵτε ἔφε : νεμ νιμωοῦ ἄφιαρο : νεμ
νισιϛ νεμ νισιμ : μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη οἱ
ἵσοβτ ἄπεκλαος.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro,
nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek
hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى ، نيم ني موواؤ إم إفيارو ، نيم ني سیتی نيم
ني سيم ماری بيك ناي نيم تيك هيريني اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het
zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرور والعشب، ولتكن رحمتك و
سلامك حصنا لشعبك.

σωτηριον ομοιωσαι ημωσιν : κυριε ελεησον : κυριε ελεησον
: κυριε ελεησον ημωσιν : εμοι εμοι εμοι εμοι : ις
μετανοια : χωρη εβουλη σου.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون أووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



Een hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي



ΑΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ ΧΑ ΠΙΩΗΨ ΕΒΟΛ : ΜΑΡΕ
ΝΙΣΑΘ ΦΗΡΙ ΕΒΟΛ: ΜΑΡΕ ΝΙΣΟΦΟΣ ΘΩΟΥΤ
ΨΑΡΟΝ : ΕΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΘΕΝ ΝΙΣΡΑΦΗ ΕΘΥ.

A-pie nav shoopie ka pie miesh evol, ma-re nie sag fierie evol, ma-re nie sofos thoo-oetie sharon, ev er mie-nevien gen nie ghrafie eth-oe-wab.

أبي ناف شوبي كابي ميش إيفول : ماري ني صاح فيري إيفول : ماري ني صوفوس ثواوتي شارون : إف إيرمين إيفين خين ني إغرافي إثوواب .

De tijd is gekomen om de menigten weg te zenden, laat de schriftgeleerden onthullen, laat de wijzen met ons bijeenkomen en uitleggen wat in de Heilige Schriften staat.

قد حان الوقت أطلق الجميع : فليفسر المعلمون : فليجتمع الحكماء إلينا : مُفسرين في الكتب المقدسة .



Èρε πίςμοϋ ἡτ̄τριάς ε̄θ̄ϋ : Φ̄ιωτ
νεμ Π̄ωηρι νεμ Π̄ιπ̄να ε̄θ̄ϋ.

**E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab, Efjoot
nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.**

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثوؤاب : إفيوت نيم إيشيري نيم
بي إبنفما إثوؤاب .

**De zegen van de Heilige Drie-eenheid : de
Vader, de Zoon en de Heilige Geest.**

وبركة الثالوث الأقدس : الأب والإبن والروح القدس .



Έρε πίςμοσ ἡθεότοκος Μαριά :
ἔμασ ἡἰησοσ Πιχριστοσ .

E-re pie esmoe en tie theo-tokos, Maria
ethmav en Iesos Piegristos.

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثوؤاب : إفيوت نيم إيشيري نيم
بي إبنفما إثوؤاب .

De zegen van de Moeder Gods, Maria de
Moeder van Jezus Christus.

وبركة والدة الإله مريم : أم يسوع المسيح .



Ἐϑεῖ ἔϑρη ἔχεν παιλαος τηρϑ
ετοϑαι ϑεν Πος χε αωην
εσεϑωπι.

Ev e-ie e-ehrie ezjen pai la-os tierf, ev oe-khai
gen Eptshois zje amien es e-shoopie.

إف إهري إيجين باي لاؤس تيرف إف اوجاي خين إبتشويس
جي أمين إس إيشوبي .

Zij met dit hele volk, dat zich welbevindt in
de Heer. Amen, zo mag het zijn.

تحل على هذا الشعب كله معافين من الرب أمين .
يكون .



أيقونة يونان النبي

Een hymne Allieloeja,
ey-e-ie e-goen

لحن الليلوييا إي إيه إي إيخون

Een hymne Allieloeja, ey-e-ie e-goen

لحن الليلويا إي إيه إي إيخون

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΜΑΕΝΕΡΨΩΟΥΨΙ ΝΤΕ
Φ† : ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ ΜΦ† ΦΗΕΤΑΥ† ΜΠΟΥΝΟΥ ΝΤΕ
ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ .

Allieloeja, ey-e-ie e-goen sha pie ma en
ershoooeshie ente Efnoetie, nahren ep-ho em
Efnoetie fie etaf tie em ep oenof ente ta met a-loe,
الليلويا إي إ إي إيخون شابي ما إن إيرشواؤشي إنتي إفتوتي
: ناهرين إبهو إم إفتوتي في إيطاف تي إم إب أونوف إنتي
طاميت آلو.

Halleluja, ik zal gaan tot Gods altaar, tot het
aangezicht van God die mijn jeugd vreugde
geeft,

هلليلويا أدخل إلي مذبح الله امام الله الذي يبهج شابي .

Een hymne Allieloeja, ey-e-ie e-goen

لحن الليلويا إيه إي إيخون

†ηαορωηη νακ εβολ Φ† Πανοο† ρεν ογκυθαρα
: αρι φμερι εΠοσ ηΔαριΔ νεμ τεμεετρευραυ
τηρσ αλ.

tie na oe-oonh nak evol Efnoetie Panoetie gen
oe kiethara. Arie ef mevie Eptshois en Davied
nem tef met rem ravsh tiers, allieloeja.

تى نا اواونه ناك إيفول إفتوتى بانوتى خين او كيثارا : أري
إف ميفئى إبتشويس إن دافيد : نيم تيف ميت ريم رافش تيرس
الليلويا.

ik zal U loven met de citer, o God mijn God. Heer,
gedenk David en al zijn zachtmoedigheid. Halleluja.

أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة : أذكر يارب داود و كل دعته : هليلويا .

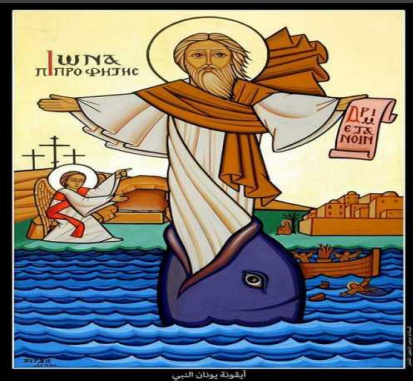
الفهرس - Index



Een hymne Nef sentie

لحن نيف سينتي

أيقونة يونان النبي



σωθεις αμην : κε τω πνευματι σου.

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوئيس أمين كى طو اينفماتى سو .

U bent verlost Amen : En met uw geest .

خُلصتَ حقا ومع روحك .

Πεϋcent† δεν νιτωοϋ εοϋ : ἀΠοc μει ἠνιπϋλη ἠτε Cιων
 : εzoτε νιμα ἠϋωπι τηροϋ ἠτε Ιακωβ : αϋραχι
 εοβη† ἠζανζβηοϋ εϋταιηοϋτ †βακι ἠτε Φ† ἀλ.

Nef sentie gen nie too-oe eth-oewab, a Eptshois mey en nie
 pie lie ente Sioon, e-ho-te nie ma en shoopie tieroe ente
 Jakoob, af sazj-ie ethvietie en han ehvie oewie ev tajoet tie
 vakie ente Efnoetie allieloeja.

نيف سينتي حين ني طواؤ ائوواب : آ ايتشويس مي ان ني بيلي انتي
 سيون : ايهوتي ني ما ان شوبي تيرو انتي ياكوب : افصاجي ائفيتي
 انهان اهفي اووي افطايوت : تي فاكى انتي افنوتي الليلويا.

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer heeft Sions poorten lief
 boven alle woningen van Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te
 zeggen, o gij stad Gods! Halleluja.

أساساته في الجبال المقدسة : يحب الرب أبواب صهيون : أفضل من جميع مساكن
 يعقوب : أعمال مجيدة قد قيات عنك يا مدينة الله : هليلويا.

Een hymne Nef sentie

لحن نيف سينتي

СИОН ђмађ НАХОС ђЕ ОУРАМИ НЕУ ОУРАМИ
αϥωπι ἠδῆτε : οσοϥ ἠθοϥ πετβοϥ
αϥϣιϥενϥ ἄμοϥ ψα ἔνεϥ ἄλ.

Sioon tie mav na khos zje oe roomie nem oe roomie af shoopie en giets, oewoh enthof pet-etshosie af hie sentie emmos sha eneeh, allieloeja.

سيون تي ماف ناجوس جي اورو مي نيم اورو مي افسوبي انخيس :
اووه انتوف بي انتشوسي افهي سينتي اموس شا اينيه : الليلويا.

Ja, van Sion (de Moeder) wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا وُلد فيها : وهو العلي الذي
أسسها إلى الأبد : هليلويا.



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν Φϋ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἰκλινώμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Наи нан Ф† Пен̄ωρ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστῶμεν κλινῶμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

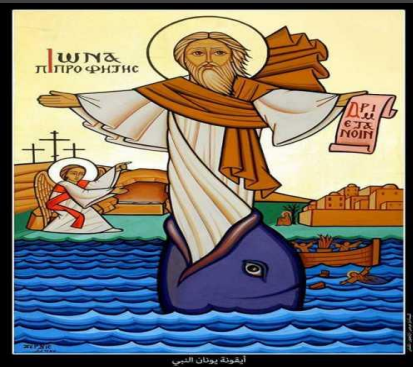
Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.



Κυριέ ἐλεῆσον

Kyrië eleison.

كيريبي ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Eee hymne Entho te
tie shoerie

لحن إنتو تي تي شوري

Eee hymne Entho te tie shoerie لحن إنثو تي تي شوري



Ἦθο τε τῷορη : ἠνοῦβ ἠκαθαρος
: ετφαι θα πιχεβς : ἠχρωα
ετςμαρωοτ.

Entho te tie shoerie, en noeb en katharos,
etfai ga pie zjebς, en ekroom et esmaroo-
oet.

إنثو تي تي شوري إن نوب إن كاثاروس إتفای خا بی جیس
إن إکروم.

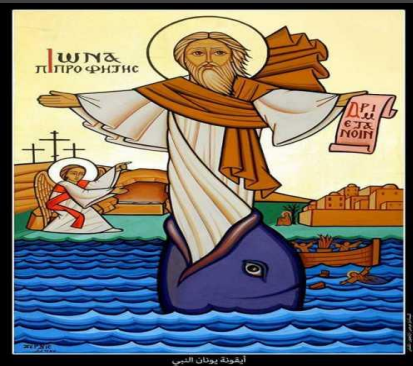
U bent het wierookvat, van zuiver goud, dat
de gezegende gloeiende kool draagt.

أنتِ هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارک.



De Voorbede

الهيئية



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΡΕΦΖΙΩΙΩ ΝΤΕ
ΝΙΡΕΩΠΙΝΕΥΗ : ΙΩΝΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hietin nie iv shie ente pie rif hie ooish ente nie reem
Nieneevie, Jona pie iprofieties, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتيني ايشي انتي بي ريف هي اويش انتي ني ريم ني نيفي يونس
بي ابروفيتيس : ايتشويس آري ايموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorbeden van de prediker van het volk van
Nineveh, Jona de profeet, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.

بصلوات كاروز اهل نينوي يونان النبي : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



Ἰενοῦωϖτ εμμοκ ὦ Πῡχς : νεμ
 Πεκιωτ νᾶτζαθος: νεμ Ππνα εθρ : χε
 (ακι) ακωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie)
 ak sootie emmon.

تين اوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم
 بي إبنفا إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

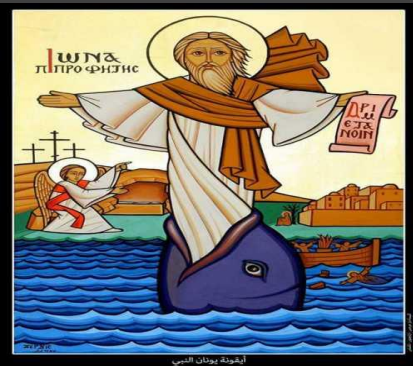
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت)
 وخلصتنا.



Het responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس



Ψαρε Φτ ὠλι ἔμαα : ἸΝΙΝΟΒΙ ἸΤΕ
πιλαος : ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΒΛΙΑ : ΝΕΑ
ΠΙΣΘΟΙ ἸΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ.

**Sha-re Efnoetie oo-lie emman, en nie novie
ente pie la-os, evol hieten pie et-shliel, nem
pie estoi ente pie estoi noefie.**

شاري إفتوتي اولى إماماف إن ني نوفي إنتي بي لاؤس : إيفول
هيتين بي إتشليل : نيم بي إسطوي إنتي بي إسطوي نوفي.

**Daar neemt God weg, de zonden der mensen,
door de brandoffers, en de geur van de
wierook.**

يرفع الله هناك : خطايا الشعب : من قِبَل المحرقات : ورائحة البخور.



Ἐσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνᾶ εἶθ : χε
 (ακι) ακωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
 akie) ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen) en heeft ons
 verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت)
 وخلصتنا.
[الفهرس - Index](#)

مردات أنجيل القداس

Het Responsorium van het
Evangelie De Liturgie



أيقونة يونان النبي

Maandag - يوم الإثنين

Dinsdag - يوم الثلاثاء

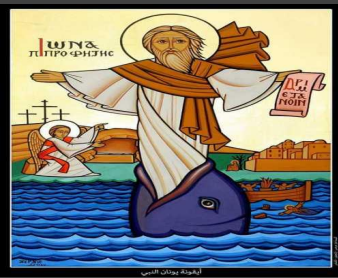
Woensdag - يوم الأربعاء

Donderdag - يوم الخميس



Het Responsorium van het Evangelie van Maandag

مرد إنجيل يوم الإثنين



Ὠφηέταϛ ἄρεϛ ἐλώναϛ : ἐύχη
δεν ἠνεχι ἄπικητοϛ : ἐταρθετοϛ ἐπρωκ ἄφιοϛ :
ἀρεϛ ἐρον κατὰ τεκχοϛ .

O fie itaf areeh ee- Jonas, i-if kie gen ethnezjie em pie kietos, itav hitf i-ip shook im ifjom, areeh iron kata tik khom.

أوفي إيطاف آريه إي يوناس : إإفكي خين إث نيحي إم بي كيطوس :
إيطاف هيتف إإبشوك إم إفيوم : آريه إرون كاطا تيك جوم .

O U die Jona bewaard heeft, in de buik van de walvis, nadat hij in de diepten van de zee was gegoooid, bewaar ons door Uw kracht.

يالذي حفظ يونان : في بطن الحوت : لما ألقى في عمق البحر :
إحفظنا بقوتك .



Χε ε̄σ̄μαρωο̄τ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεᾱ π̄ω̄ηρι: νεᾱ
πιπνε̄μᾱ ε̄θ̄: τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄ ε̄βολ̄:
τενο̄ρω̄ω̄τ̄ ε̄μο̄ς̄ τε̄ν̄τ̄ω̄ο̄τ̄ νᾱς̄.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

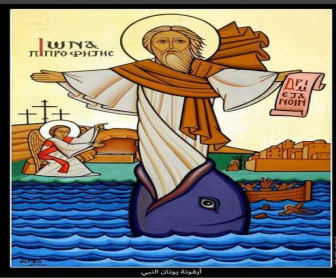
Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



Het Responsorium van het Evangelie van Dinsdag

مرد إنجيل يوم الثلاثاء



Αλλα βωλ εβολ χω νηι εβολ
: ηηα παραπτωα ετοψ : ζωσ αγαθος
οσοσ μααιρωαι : ναι ναν κατα πεκνιωτ ηηαι.

Alla vool ivol ko nie ivol, in na para-iptoma it
osh, hoos aghathos oewoh im mai romie, nai
nan kata pek nieshtie in nai.

ألا فول إيفول كوني إيفول : إن نا بارا إبطوما إتوش : هوس
أغاثوس أووه إمامي رومي : ناي نان كاطا بيك نيشتي إن ناي .

Maar ontbind en vergeef, mijn vele schulden, U die
Goed zijt en Menslievend bent, ontferm U over ons
volgens Uw grote genade.

لكن حل واغفر لي : زلاتي الكثيرة : كصالح ومحب البشر :
إرحمنا كعظيم رحمتك .



Het Responsorium van het Evangelie van Woensdag

مرد إنجيل يوم الأربعاء

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Πιζ̄ ἠ̄ωικ ἀϋ̄τμοϋ ἔρωϋ : Δ̄ ἠ̄ψο ἠ̄ρωμι
ἀϋ̄τμοϋ : ζ̄ μ̄βιρ ἀρ̄μοϋ μ̄μοϋ : Δ̄ΕΝ
ΝΙΛΑΚΖ ἔτατερζοτο ἔρωϋ .

Pie shashf in ooik af ismoe iroo-oe, iftoe in sho in roomie af it sie oo-oe, shashf im veer av moh im moo-oe, gen nie lak-h itav ir hoe-o iroo-oe.

بي شاشف إن أويك أف إسمو إيرواو : إفتو إنشو إنرومي أف إت سي او او : شاشف إمفير أفموه إم مو او : خين ني لأكه إيطاف إيرهو او إيرواو .

De zeven broden heeft Hij gezegend, vier-duizend man heeft Hij verzadigd, en zeven manden vulde Hij, met het overschot dat bij hen overbleef.

السبع خُبزات بَارَكهَا : وَأَشْبَع أَرْبَعَةَ أَلْفِ رَجُلٍ : وَسَبْعَ قَفَفٍ مَلَأَهَا : مِمَّا فَضَلَ عَنْهُمْ .



Het Responsorium van het Evangelie van Donderdag

مرد إنجيل يوم الخميس

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل



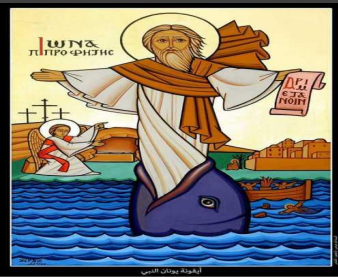
Χε Πενσο̅ Ιη̅ς Π̅χ̅ς : μαθ̅αμ̅ι̅ο
νακ̅ ἡ̅θ̅ρη̅ι ἡ̅θ̅η̅τεν : ἡ̅ο̅υ̅ε̅ρ̅φ̅ει ἡ̅τε
Πεκ̅π̅να̅ ε̅θ̅ : ε̅γ̅γ̅δο̅ζο̅λο̅σι̅α̅ νακ̅ .

Zje Penshois Iesoēs pie Egrestos ‘ma thamio nak
en egrie en gie-ten ‘en oe-erfee ente pek Epnevma
eth-oewab ‘evtie zokso-lokheeja nak.

جى بين تشويس ايسوس بخرستوس : ماثاميو ناك ان اىرى اخيتين
: انو ايرفى انتى بيك اينفما اثوواب : افتى ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus ‘maak in ons een
heiligdom ‘voor Uw Heilige Geest ‘die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلًا : لروحك القدوس : يعطيك
تمجيدًا .



Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεε̇ π̇ωηρι: νεε̇
πιπνευμα̇ ε̇θ̇: τ̇τριας̇ ε̇τχηκ̇ ε̇βολ̇:
τενορωωτ̇ ε̇μος̇ τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



De Aspasmos Adam

الأسبسمس الآدام



Σε χορωυ εφμοσ αν : επιρεφερνοβι
: εφρητ ητεφτασθοφ : ητεσωνθ ησε
τεφψυχη .

Zje ek oe-oosh em efmoe an, em pie ref er
novie, em efrietie entef tas tof, entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

جي إك أووش إم إفمو آن : إمبي ريف إيرنوفي : إم إفريتي
إنتيف طاس طوف : إنتيس اونخ إنجي تيف إبسيشي .

Want U wilt niet, de dood van de zondaar,
maar dat hij zich bekeert, en zijn ziel leeft.

لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : و تحيا نفسه .



Ματασθον ΦϚ : εδορν επεκορϗαι
: αριορι νεμαν : κατα
τεκμετασθαθος .

Matas-ton Efnoetie, egoen e-pek oe-khai,
arie oe-wie neman, kata tek met
aghathos.

ما طاس طون إفنوتي : إيخون إي بيك أوجاي : أري أووي
نيمان : كاتا تيك ميت أغاتوس.

Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing,
handel met ons, volgens Uw goedheid.

ردنا يا الله : إلي خلاصك : و إصنع معنا : كصلاحك .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوْاب اِكُوْاب اِكُوْاب : اِبشويس بي بانءوكراطور :
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك او او نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الرب الضابط الكل : السماء والارضُ :
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)
πιαρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεφθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.

Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθερονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكويس
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),
sabethoe 3ala korsieh .



De Aspasmos Watos

الأسبسمس الواطس

أيقونة يونان النبي



†σωορν χε νθοκ ογαταθος
: ηρεφωενζητ οροη ηνηαητ : αριπαμερι
θεν πεκναι : ψα ενεη ντε πιενεη.

Tie soo-oen zje inthok oe aghathos, in rif shinhiet oewoh in na-iet, a-rie pa meevie gin pek nai, sha ineeh inte pie ineeh.

تي صواون جي إنتوك او أعاثوس : إريف شينهيت اووه إن نا إيت :
أري باميفئي حين بيك ناي : شا إينيه إنتي بي إينيه.

Ik weet dat U goed bent, barmhartig en genadig, gedenk mij in Uw genade, tot in de eeuwen der eeuwen.

أنا أعرف أنك : صالح رؤوف ورحيم : إذكرني
برحمتك : إلي أبد الأبد.



†τωβη ἄμοκ ὠ Πα̅ς̅ Ἰη̅ς̅ : ἄπερσογι ἄμοι
ῥεν πεκχω̅ντ̅ : οὔδε ον ῥεν πεκῶ̅βον
: ἄπερῥ̅βω ἵτα̅μετα̅τέ̅μι.

Tie toovh immok o pa tshois Iesoēs, im pir so hie immoi gin pek khoont, oe zee on gin pek im von, im pir tie is voo in ta mit at ee-mie.

تي طوبه إموك او باشويس إيسوس : إمبير صوهي إمويّ خين بيك
جونت : أوذي اون خين بيك إمفون : إمبيري إسفو إن ظاميت أت
إيمي .

Ik bid U mijn Heer Jezus, straf mij niet in Uw toorn, en kastijd mijn onwetendheid niet, in Uw boosheid.

أطلب اليك ياربي يسوع : أن لاتبكتني بغضبك : ولابرجرك :
تؤدب جهاتي .



Αλ αλ αλ : εμοσ ενιαηρ ητε εφε .

Allieloeja allieloeja allieloeja, Esmoe e-nie a-ier ente etfe .

الليلويا الليلويا الليلويا : إسمو إيني أير إنتي إتفي .

Halleluja Halleluja Halleluja, Zegen de hemelwinden .

هليلويا هليلويا هليلويا : بارك أهوية السماء .

Allieloeja allieloeja allieloeja, Barik ahwejati elsama .



μαρε πεκναι νεμ τεκχιρηνη : οι
ησοβτ απεκλαος.

ma-re pek nai nem tek hirinie oi in sobt
em pek laos.

ماری بیک نای نیم تیک هیرینی اوی ان سویت ام بیک لاؤس.

en moge Uw genade en vrede een vesting zijn
voor Uw volk.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

waalta-koen ra7matoke wa salaamoka, 7isnan
lie she3bieke.



Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣̣ριος σαβαωθ
: πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀξιας
σου Δοξης.

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی ریس او
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en
aarde zijn vol van Uw heilige glorie".**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.



أيقونة يونان النبي

(1)

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ
O Meester, Heer, Almachtige God

(2)

أنتَ هو الله الرحوم
U bent de barmhartige God



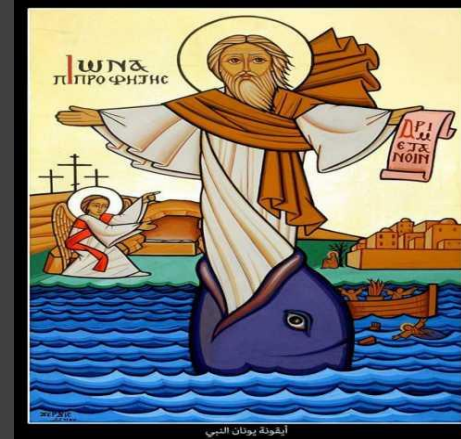
أيقونة يونان النبي

(1)

Gebed van de
Breking : O Meester,
Heer, Almachtige God

القِسْمَة : أيها السيد الربُّ
الإلهُ ضابطُ الكلِّ

أيها السيد الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، الذي
 أرسلَ ابنَه الوحيدَ إلى العالمِ. وعلمنا
 الناموسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ
 المقدسِ .



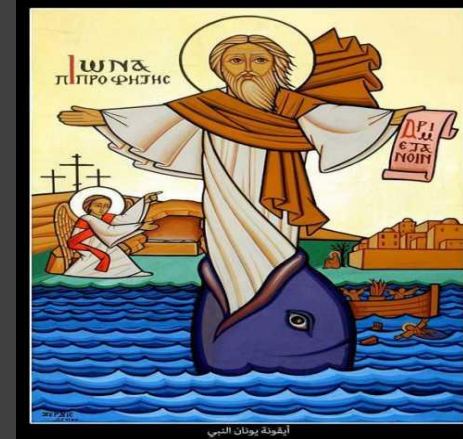
O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft. Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ
الشَّيَاطِينَ، إِذْ قَالَ : إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ
بِشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ .



En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei : “Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.”

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ رفعا إيليا إلى
 السماءِ، وخلصَا دانيالَ من جُبِّ الأسودِ.
 الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
 موسى، حتى أخذَ الناموسَ والوصايا
 المكتوبةَ بإصبعِ اللهِ.



Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven
 ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.
 Door het vasten en bidden heeft Mozes
 bewerkt dat hij de geboden ontving,
 geschreven door de vinger Gods.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
أَهْلُ نَيْنَوَى، فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ، وَغَفَرَ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ .



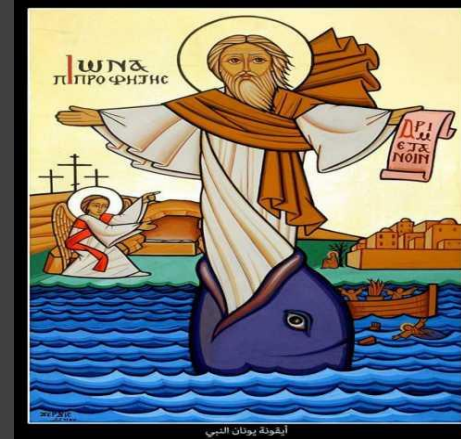
Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِ مجيء المسيحِ
قبلَ مجيئه بأجيالٍ كثيرةٍ .



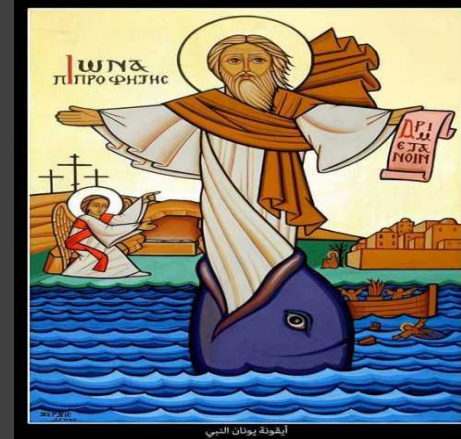
Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما
الرسُلُ، وبشروا في جميع الأمم،
وصيَّرُوهُم مسيحيين، وعمدُوهُم بِاسْمِ
الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.



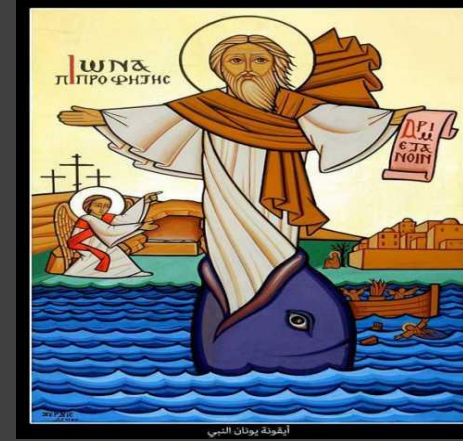
Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا
الشَّهَدَاءُ، حَتَّى سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِ
المَسِيحِ، الَّذِي اعْتَرَفَ الإِعْتِرَافَ الحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطسَ البُنْطِي .



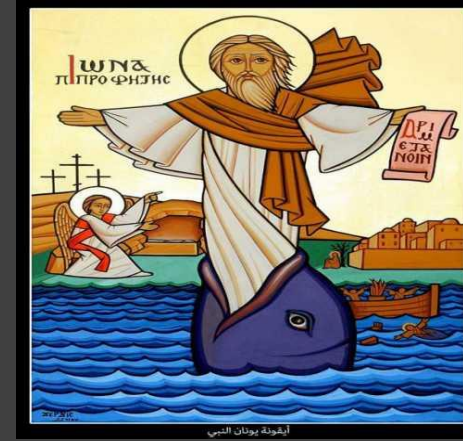
Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
الأبرارُ والصدِيقونَ ولبَّاسُ الصليبِ،
وسكنوا في الجبالِ والبراري وشقَّوقِ
الأرضِ، من أجلِ عِظَمِ محبتهم في الملكِ
المسيحِ .



Door het vasten en bidden hebben de
rechtvaardigen, vromen en kruisdragers.
bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen,
wildernissen en holen der aarde, omwille van
hun grote liefde voor Christus de Koning.

وَنَحْنُ أَيْضاً فَلْنَصُومَ عَنْ كُلِّ شَرٍّ بِطَهَارَةٍ
 وَبِرٍّ، وَنَتَقَدِّمُ إِلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ
 الْمُقَدَّسَةِ وَنَتَّأْوِلُ مِنْهَا بِشُكْرِ لِكِي بِقَلْبٍ
 طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِهِ غَيْرِ
 مَخْزِيٍّ،



Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met
 reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij
 toetreden tot dit heilige offer en eraan
 deelnemen met dankbaarheid. Opdat met een
 rein hart, een verlichte ziel, een gezicht
 zonder schaamte,

وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ
ثابتٍ، نجسر بدالةٍ بغير خوفٍ، أن
ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في
السمواتِ، ونقول : أبانا الذي في السموات ...



een oprecht geloof, een volmaakte liefde en
een onwankelbare hoop, wij het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de
hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

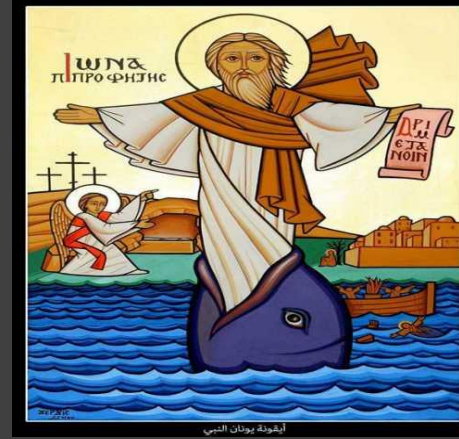


(2)

Gebed van de
Breking : U bent de
barmhartige God

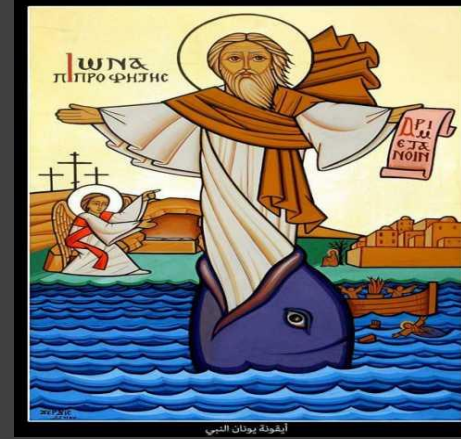
القِسْمَة : أنتَ هو الله
الرحوم

أنتَ هو الله الرحوم مخلصُ كلِّ أحدٍ، الذي
تَجَسَّدَ لأجلِ خلاصِنَا، الذي أضَاءَ لَنَا نحنُ
الخطاةَ . الذي صامَ عِنا أربعينَ يوماً
وأربعينَ ليلةً بسرِّ لا يُتَظَنُّ به .



**U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;
die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;**

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده
 المُقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.
 الذي كلّم الجمع وتلاميذه القديسين
 ورسله الاطهار قائلًا :



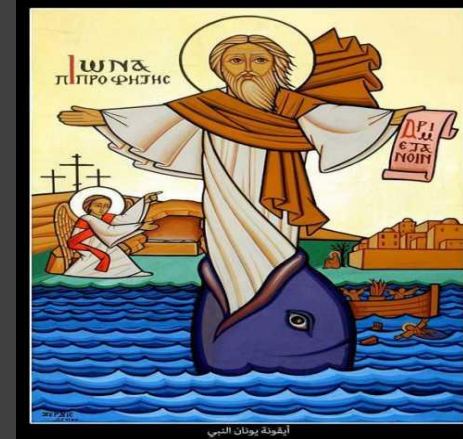
die ons gered heeft van de dood en ons Zijn
 Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven
 heeft tot vergeving van onze zonden; die
 sprak tot de menigten en tot zijn heilige
 discipelen en reine apostelen en zei :

هَذَا هُوَ خَبْزُ الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ مِنَ
الْبَرِيَّةِ وَمَاتُوا.



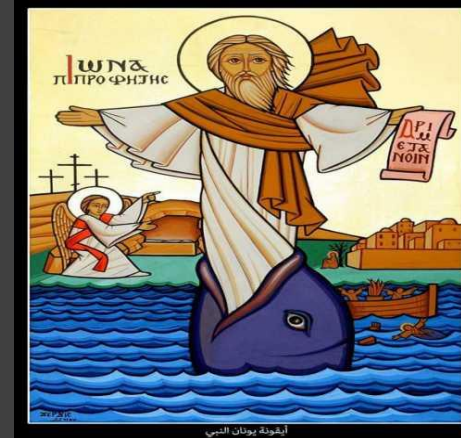
**Dit is het brood des levens dat uit de hemel is
nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de
woestijn het manna hebben gegeten en zijn
gestorven .**

من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى
الأبد، وأنا أقيمُه في اليوم الأخير .
فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، طهّر نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.



Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt,
heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op
de laatste dag. Daarom vragen en bidden wij
Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig
onze zielen, lichamen en geesten,

لكي بقلبٍ ظاهرٍ نستجريُّ بدالةٍ بغيرِ
 خوفٍ أن نصرخَ نحو أيبك القدوسِ
 الذي في السمواتِ ونقول: **أبانا الذي في
 السمواتِ ...**



opdat met een rein hart wij het wagen met
 vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
 Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te
 zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...



أيقونة يونان النبي

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

مديح صوم أهل نينوى

Lofzang van de vasten van Nineveh

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لحن بي ماي رومي

Een hymne Pie mai roomie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλοια .

Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :
Halleluja .**

المجدُ لكْ ياربُ المجدُ لكْ : هليلويا .

El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 ñTaq aĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
thala-that ajiam .



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos, em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri thala-that ajiam .



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετψωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين اِث نيحي اِمي كيطوس كاِطا اِب تيبوس : اِمْ
 بخرستوس خين بي اِمهاف اِن شومت اِن ايهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة ايام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρικῶς ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos, em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri thala-that ajiam .



* `Cμoσ ε`ροσ ϑεν ο`ρ`ωμ η`ναλπιστος
αλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* اِسْمو اِيْرُوْف خِيْن اَوْ اِسْمِي : اِنْصَالِبِيْن غُوْس اَلْلِيْلُوِيَا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سَبْحُوْهُ : بِصُوْت : اَلْبُوْق هَلْلِيْلُوِيَا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
thala-that ajiam .



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفَ خَیْنِ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمِ أَوْ كِیْثَارَا الَّلِیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةً هَلَّلِیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
 بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ἸΨΟΥΤ
 ἸΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيحي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
 بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



* `Cuoŕ èroç ðEN çANKAT NEU
oŕoŕçANON AL.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
 بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon
`enece toŕcωh aλ̄.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΡΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين اِث نيحي اِمي كيطوس كاِطا اِب تيبوس : اِم
 بخرستوس خين بي اِمهاف اِن شومت اِن ايهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة ايام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



*`Cμoσ `εpoc ϑεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
thala-that ajiam .



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠὸς πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΡΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين اِث نيحي اِمي كيطوس كاِطا اِب تيبوس : اِمْ
بخرستوس خين بي اِمهاف اِن شومت اِن ايهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة ايام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
thala-that ajiam .



* Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ἘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ ΠΤΥΡΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ἸΨΟΥΤ ἸΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos, em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri thala-that ajiam .



* Κε ν̄ην κε ἀ̄ι κε ιϷ τοϷϷ ε̄ων̄αϷ
των̄ ε̄ωνων̄ ἀλληνη̄ ἀλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
آمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : آمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
 ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΥ.

* Jona gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
 em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين اِث نيحي اِمي كيطوس كاِطا اِب تيبوس : اِمْ
 بخرستوس خين بي اِمهاف اِن شومت اِن ايهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
 toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثل : المسيح في القبر ثلاثة ايام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
 thala-that ajiam .



* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* ΙΩΝΑ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ ἘΠΙΚΙΤΟΣ ΚΑΤΑ
ΠΤΥΠΟΣ : Ἐ Πῶς ΘΕΝ ΠΙῶΖΑΥ ΝΨΟΥΤ
ΝΕΖΟΥΥ.

* Joonā gen eth-nezj-ie em pie kietos kata ep tiepos,
em Piegristos gen pie em hav en shomt en eho-oe.

* يونا خين إث نيجي إمبي كيطوس كاطا إب تيبوس : إم
بخرستوس خين بي إمهاف إن شومت إن إيهواو .

* Jona was in de buik van de walvis, naar het
toonbeeld van Christus drie dagen in het graf.

* يونان في بطن الحوت كمثال : المسيح في القبر ثلاثة أيام .

* Jonan fi batn el7oet ka-methaal : almasie7 fi el-kabri
thala-that ajiam .



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.



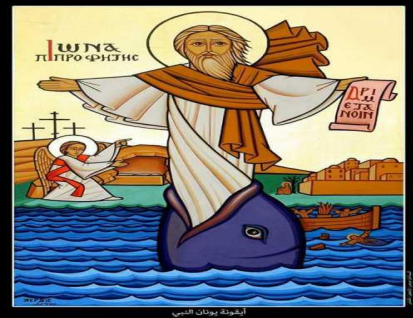
ΙΩΝΑ
ΠΡΟΦΗΤΗΣ



Lofzang van de vasten van Nineveh

مديح صوم أهل نينوى

أيقونة يونان النبي



* Χε ε̣σ̣μα̣ρω̣ο̣υ̣τ̣ ἰ̣χε̣ φ̣ιω̣τ̣ νε̣υ̣ π̣ω̣η̣ρι
: νε̣υ̣ π̣ι̣π̣νε̣υ̣μα̣ ε̣θ̣ο̣υ̣ : τ̣τ̣ρια̣ς̣ ε̣τ̣χ̣η̣κ̣
ε̣βο̣λ̣: τε̣νο̣υ̣ω̣υ̣τ̣ ἄ̣μ̣ο̣ς̣ τε̣ν̣τ̣ω̣ο̣υ̣ να̣ς̣.

* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

* جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
أوناس.

* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

الصوم الصوم يطرد الشهوات
ويخلص من كان تعبان

ويزيل الأفكار الشيطانية
صوما نقيا روحاني

كما قد صام الرب يسوع
لتتالوا قزة وإيمان

الذي لا يشاء هلاك انسان
امضى الى نينوى يا انسان

الصوم الصوم للنفس ثبات
الصوم الصوم يغفر الزلات

الصوم الصوم يمحي الخطية
لنصوم يا إخوة بطهارة ونية

صوموا صوما ظاهرا بخشوع
بقلب ذليل مع كثرة دموع

الله المتحنن الرحمن
كلم يونان قائلا إعلان

قد مضى الى ترشيش هربان
فوجد سفينة يا اخوان

فى جوف السفينة انضج وارتاح
سلط ريحا جاء بالعيان

أن يرموا ما فى السفينة بالكلية
هجمت عليهم بالعان

أيقظ يونان من المنام
انهض ولا تكن كسلان

أما النبى يونان فكان
من وجه الله القوى الديان

بالنوم فكر يونان وراح
وأما الرب إله الأرواح

تشاورا كل النواتية
والأرياح كانت قوية

ثم أن الرئيس نهض وقام
قال له قم لماذا تنام

واطلب من إلهك الغفران
لنصير في راحة واطمئنان

وتشاوروا جميع الحاضرون
فصابت يونان بالمعان

بأمر الرب الساكن فيه
إخبرنا بالأمر إلی كان

وقال لهم قولا بثبات
والأرض وكل الأكوان

جاهد يا أيها الإنسان
حتى يهدى عنا الهيجان

حينئذ خافوا الملاحون
ان يلقوا قرعة ويعرفون

خرجت الفرعة عليه
فجاؤا الرجال وطلبوا اليه

دهش يونان حين سمع الكلمات
أنا هارب من اله السموات

امام الخالق الجبار
وكيف العمل فيك يا انسان

بقلب حزين مملوء اضرار
والبحر يعود لأصله ثان

وقالوا يارب يا حنان
اغفر لنا يارب يا رحمان

ورموه في وسط البحر العميم
فبلغ يونان وصار هربان

ذنبا فعلت أيها الحضار
فقالوا له وماذا تختار

رد عليهم النبي المختار
خذوني إرموني في التيار

زعقوا الجميع ببكاء وأحزان
لا تهلكتنا بسبب هذا الانسان

سمعوا كلام النبي الكريم
فأعد له الرب حوتا عظيم

الأرياح العظيمة القوية
والأمواج صارت تحتان

من هذا المنظر يا حاضرين
باسم الرب الفوقاني

وصلى لرب الصباؤوت
إسمعنى أنا الغفلان

خلصنى يارب يا غفار
لأنك رؤوف لا تنسانى

شاهدوا جميع النواتية
هدئت وبقيت مخفية

صاروا الجميع متحيرين
وقروا بأنهم مؤمنين

ضاقت نفسه فى بطن الحوت
وقال صرخت اليك يا من لا يموت

طلبتك من عمق الأبحار
من جوف اللجج مع التيار

ولیس عندک أمرا عسیر
وأنظر هیکل قدسک ثان

وقال للحوف قولا وثیق
کمثل ما قال الديان

من بعد ما قام ثلاثة أيام
فی بطن الحوت یا إخوان

أمضى إلى نینوی باستعجال
مزمع یخفسها الديان

ظاهر لی لأنک قدير
لأنى مترجى أن أصیر

علم الاله ضيقة الصديق
فقدف یونان یا إخوة بتحقيق

غفر ذنبه وخرج بسلام
وثلاثة لیالی بالتمام

فنادى الله یونان وقال
وقل لهم نینوی تخرب فی الحال

الذین فی نینوی یا حاضرین
إلیه والتمسوا الغفران

قام عن کرسیه یا حضار
ونھض حزینا دهشان

إلی کمال ثلاثة أيام
حتى الأطفال الرضعان

یفعله بأهل نینوی باجتهاد
شفوق علی جنس الانسان

لما سمعوا قوله الخاطیین
رجعوا بقلوبهم تائبین

ملك نینوی حین سمع الأخبار
لبس مسحا وشا الترات

نادی المنادی بالأصوام
کبار وصغار وبقر وأغنام

ندم علی الشر الذی کان أراد
سبحانه رؤوف رب العباد

النهار كله وهو مستور
أرسل دودة فاكلتها من تحتان

وظلوع الشمس اشرق ولاح
طرحها إلى أسفل تحتان

ثاني مرة وبقي غضبان
خير من حياتي الآن

يا يونان ما بالك حزنت في الحال
وفي ليلة زالت يا انسان

ويونان به صار مسرور
وأن الله العلى الغيور

ولما أصبح أصبح الصباح
أمر ريحا من الأرياح

وأن الشمس أحرقت يونان
وقال يارب موتى كان

نادى الله يونان وقال
على شجرة خلقت بالكمال

حين تمت له أربعين يوم
لماذا أرسلتني ثان
ثاني مرة وبقي عضبان
خير من حياتي الآن
المدينة ونفسه عادت مرة
ضربت في رأسه بالعان
بحكمته دبر تدبير
وصار يونان به فرحان

هرب يونان وصار مغموم
وقال يارب أنت رحوم
هوذا الله كلم يونان
وقال يارب موتى كان
وأما يونان فطلع برا
والمس أشرفت بالاحرى
وان الله سبحانه قدير
خلق عصنا من يقطين كبير

التي فيها اثني عشرة ربوة
لماذا أهلكها يا انسان

لاني إله رؤوف غفار
بكل قلبه يا انسان

نصرخ نحوك طالبين نجاه
واصنع معنا إحسان

اعطا رحمة يوم الدين
في فردوس نعيم اجناني

لماذا لا أرحم نينوى
ومواشي أيضا بالكثرة

لا تعلم يمينا ولا يسار
أفرح بالخاطيء إذا تاب وصار

لا تتسانا نحن الخكاه
اقبلنا يامن هو في حضن أباه

يا من صلب عنا اجمعين
واجعلنا من أهل اليمين





lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات



Χε ὑσμαρωοτ ἴχε φιωτ νεμ πωηρι :
νεμ πιπνευμα εθρ : ττριάς ετχηκ
εβολ: τενορωωτ μμος τενηωοτ νας.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغعات : نصرخ
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in
verdrukking, roepen wij, O onze Vader
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :
toemgidoeka kol el ta`3amaat : nasrog
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك في كل حين
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En
gezegend te allen tijde, Ontferm U over
Uw dienaren, O onze Vader die in de
hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa
leyatabarak fie kole 7ien : er7am
3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذي في السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is
mijn hoop en wat ik begeer, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لتكن مشئتاك في كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :
nafeze we ne7no laha `7adie3ien :
eg3alna le awamrak ta-3ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die
in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak
min al mehelik : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذي للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذي في السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is
talrijk en groot, O onze Vader die in de
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil `3ad : a3tina al
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijت مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw
genade, niet onze zondigheid, O onze
Vader die in de hemel zijt.

We e`3fer lana zienobna ya mewlaana: ya
rabi be mara7mak la tansanna :
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما نغفر نحن للمذنبين : إلينا والأعداء المسيئين :
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,
onze wrok verslaan, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Kamma na`3fer na7noe lil moznibien :
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,
En wees met ons als U ze toestaat, Help
ons de verzoeken doorstaan, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala
e7temaal el tagarin a3ienna : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent
het die over allen waakt, O onze Vader
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala
el koli basier : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons
aan, Omring ons met uw hulp en laat,
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa
besawteke el moefre7 isma3na : ya
abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسير من قوة إلى قوة : يا أبانا الذي في السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

مديح أبانا الذي في السموات

إلى أبد الأبدين آمين : إجعلنا في إيمانك ثابتين : وإسمعنا
عندما نصرخ قائلين : يا أبانا الذي في السموات.

Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

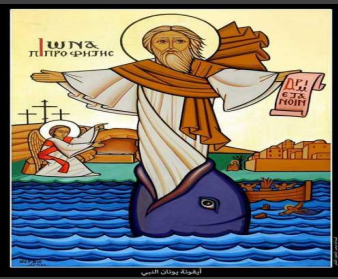
ile abadi el abidien amien : ig3alna fi
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama
nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil
samawaat.





Een hymne Pie mai
roomie

لحن بي ماي رومي



* Πιμαρωωι ν̄αζαθος : Πᾱο̄ς Ιη̄ς Ϛ̄Ϛ̄ο̄
ε̄ροκ : ε̄περϚιτ σᾱχαβη ε̄μοκ : νε̄ε
νιβαε̄πι η̄ρεϚερνοβι.

* Pie mai roomie en aghathos, pa tshois Iesoës tie tie
ho erok, em per hiet sa kha tshie emmok, nem nie
va em pie en ref er novie.

* بي ماي رومي إن أغانوس : باتشويس إيسوس تي تيهو إيروك :
إمبير هيت صاجاتشي إموك : نيم ني فا إمبي إنريف إيرنوفي.

* U die Goed zijt en Menslievend bent: mijn Heer
Jezus, ik vraag U: plaats mij niet aan Uw
linkerhand: samen met de bokken, de zondaars.

* يا محب البشر الصالح : سيدي يسوع المسيح : أسألك لا
تطرحني علي شمالك : مع الجداء الخطاة.

* Οὐδέ οὐν ὑπερχος νηι : χε τρωοτην ἔμοκ αν :
μασηνακ εβοληαροι : φηετσεβτωτ επιχρωα
νηνεεε.

* Oe ze on em per khos nie, zje tie soo-oen emmok
an, ma she-nak evol haroi, fie et seb-toot em pie
ekroom en eneh.

* اوذيه اون امبير جوس ني : جي تي صواون امموك ان :
ماشي ناك ايفول هاروي : في ات سيب طوت امبي اكروم ان
اينيه.

* En zeg niet tegen mij: “Ik ken u niet, ga weg van
mij, jullie die gereed zijn, voor het eeuwige vuur.”

* ولا تقل لي أيضاً : اني ما اعرفك : اذهب عني ايها المعد :
للنار الأبدية.

* Ɔεμι ταρ δεν ουμεθυμι : χε ανοκ ουρεϋερνοβι :
ουοζ ναζβηοτι τηροϋ ετζωοϋ : σεοϋωνηζ εβοζ
υπεκμθο.

* Tie e-mie ghar gen oe methmie, zje anok oe ref er
novie, oewoh na ehvie oe-wie tieroe et hoo-oe, se oe-
onh evol em pek emtho.

* تي ايمي غار خين او ميثمي : جي انوك اوريف اير نوفي :
اووه نا اهفي اووي تيرو اتهواو : سي اواونه ايفول امبيك
امتو.

* Want ik weet waarlijk, dat ik een zondaar ben, en
al mijn slechte daden, zijn zichtbaar voor U.

* لاني اعلم بالحقيقة : اني خاطئ : واعمالى الرديئة : كلها
ظاهرة امامك.

* 𐌿𐌿𐌺𐌴 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹.

* Tie kho en et esmie ente pie teloonies, eej osh evol
eej kho emmos, zje Efnoetie koo nie evol, zje anok
oe ref er novie.

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Ik spreek met de stem van de tollenaar, roepende
en zeggende: “O God vergeef mij, want ik ben een
zondaar.”

* 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 𐌹𐌿𐌸𐌹 : 𐌹𐌿𐌸𐌹
𐌹𐌿𐌸𐌹.

* Διερνοβι διερνοβι : Πᾱσ̄c̄ Ῑη̄c̄ χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ : χ̄ε̄
μ̄μ̄ο̄ν̄ β̄ω̄κ̄ ν̄ᾱτ̄ε̄ρ̄νο̄β̄ῑ : ο̄ϋ̄δ̄ε̄ μ̄μ̄ο̄ν̄ο̄c̄ ν̄ᾱτ̄χ̄ω̄ ε̄β̄ο̄λ̄.

* Ai er novie ai er novie, pa tshois Iesoēs koo
nie evol, zje emmon vook en at er novie, oe ze
emmon etshois en at koo evol.

* أَيَّ إِيرَنوُفِي أَيَّ إِيرَنوُفِي : بَاتشَوِيس إِيَسوُس كُونِي إِيْفوُل :
جِي إِمْمُون فوُك إِنْ أَت إِيرَنوُفِي : اؤْذِي إِمْمُون تَشَوِيس إِنْ أَت
كُو إِيْفوُل.

* Ik heb gezondigd, ik heb gezondigd, mijn Heer
Jezus vergeef mij, want er is geen dienstknecht
zonder zonde, en geen Heer zonder vergeving.

* أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ : يَا رَبِّي يَسوُعُ إِغْفِرْ لِي : لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ :
وَلَا سَيِّدٌ بِلَا مَغْفِرَةٍ.

* Μοι νηι Π̄ο̄ς̄ νο̄ῡ μετανοιά : ἐπ̄χιντᾱερ̄μετανοιν :
ἔπατε φ̄μο̄ῡ μᾱω̄θᾱᾱ ἠ̄ρωι : ᾄ̄εν̄ ν̄ιπ̄ῡλ̄η̄ ἠ̄τε
ἀ̄μεν†.

* Moi nie Eptshois en oe metania, e-ep zj-ien ta er
metanien, em pa-te efmoe ma esh tam en rooi, gen
nie pie-lie ente amentie.

* موي ني إبتشويس إنو ميطانيًا : إيجين طا إيرميظا نين : إم
باتي إفمو ما إشطام إن روي : خين ني بيلي إنتي أمينتي .

* Schenk mij berouw, o Heer, zodat ik mij bekeren
zal, voordat de dood mijn mond sluit, achter de
poorten van de hades.

* أعطني يا رب : توبة لكي أتوب : قبل ان يسد الموت فمي :
في ابواب الجحيم.

* Ουτος ον ναταλφος : θα ναι τηρου εταιαιτου :
πικριτης μμη Ιης : ηθος εθνατχαπ εροι.

* Oewoh on en at a-tie loghos, ga nai tieroe
etai ai toe, pie ekrie-ties emmie Iesoes, enthof
eth-na tie hap eroi.

* اووه اون انطا تي لوغوس : خاتاي تيرو ايطاي ايطو : بي
اكريتيس ايمي ايسوس : انتوف اثا تي هاب ايروي.

* En schenk mij ook een antwoord, voor alles
wat ik heb gedaan, o Jezus de rechtvaardige
Rechter; U zult mij oordelen.

* ولكي اعطي ايضاً جواباً : عن كل ما فعلته : يسوع القاضي
العادل : هو يدينني.

* Ορθροϋενζητ πε Πᾱσωρ : εϋεϋενζητ θα πεϋλαος :
ζωσ ἀγαθος ορθορ μμαρωμμ : ναι ναν κατα
πεκνωτ̄ η̄ναι.

* Oe ref shenhiet pe pa Sootier, ef e-shenhiet ga pef la-
os, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata
pek nieshtie en nai.

* أُوْرِيف شِينِهِيْت بِي بَاسُوْتِيْر : إِف إِي شِينِهِيْت خَا بِيْف لَآوُس : هُوَس
أَغَاثُوَس اَوُوِه اِم مَآي رُوْمِي : نَآي نَان كَاطَا بِيَك نِيْشْتِي اِن نَآي.

* Mijn Verlosser is barmhartig, en genadig jegens
zijn volk, U die Goed zijt en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* رُوُوْف هُو مَخْلُصِي : يَتْرَآف عَلِي شَعْبِه : كَصَالِح وَمَحَب الْبَشَر :
إِرْحَمْنَا كِعَظِيْم رَحْمَتِكَ.





De Afsluitende Canon

قانون الختام



Σωματος κε εματος μονογενης
θεου μεταλαβοντες αυτω
ευχριστησωμεν.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe
met a-la von-des av too ev garies tie
soomen.

صوما طوس كي إي ماطوس مونوجينيس ثيو ميت آلا
فونتيس أفتو إفاريسي صومين .

Voor het lichaam en bloed van de
Eniggeboren God, waarvan wij genomen
hebben, danken wij.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



Δοξα Πατρι κε Υιω : κε Αγιω
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie.

ذوكسابترى : كى ايو : كى احيو ابنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest.

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .



Σωματος κε εματος μονοζενης
θεου μεταλαβοντες αυτω
ευχριστησωμεν.

Soomatos ke ematos mono-khenies The-oe
met a-la von-des av too ev garies tie
soomen.

صوما طوس كي إي ماطوس مونوجينيس ثيو ميت آلا
فونتيس أفطو إفخاريسي صومين .

Voor het lichaam en bloed van de
Eniggeboren God, waarvan wij genomen
hebben, danken wij.

جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



Κε νῆν κε ἀῖ κε ις τοῦς ἐωνᾶς
των ἐωνων ἀλλη.

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien.

کی نین کی آ ای : کی ایس طوس : ای اوناس طون ای
اونون آمین .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور : كلها آمين .



Φαι πε πισωμα νεμ πιςνοφ εντε
πιμονοσενης εννοητ και ετανβι εβολ νδητοσ
: μαρενψεπζμοτ εντοτφ.

Fai pe pie soma nem pie esnof ente pie
monokhenies en noetie nai e-tan etshie evol
en gie-toe, maren shep ehmot en totf.

فای بی بی صوما نیم بی اسنوف انتی بی مونوجینیس ان نوتی
: نای ایطان تشی ایقول ان خیطو مارین شیب اہموت انطوظف .

Dit is het Lichaam en Bloed van de Eniggeboren
God, waarvan wij genomen hebben. Laten wij Hem
danken.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .



μαρενζωσ νεμ νιαττελως νεμ
νιτασμα εντε πβιτσι νεμ πχορος εντε
νιθμμι ενωϋ εβολ ενχω μμος :

maren hoos nem nie ankhelos nem nie
taghma ente ep etshiesie nem ep goros ente
nie ethmie en oosh evol en khoo emmos,

مارين هوس : نيم ني أنجيلوس : نيم ني طاغما إنتي إبتشييسي :
نيم إبخوروس إنتي ني إثممي إنؤش إيفول إنجو إمموس.

en prijzen met de engelen, de rangen in den hoge en de
koren van rechtvaardigen roepende en zeggende:

ولنسبح مع الملائكة و طغمت العلا و صفوف الأبرار صارخين
قائلين:



ὄμοῦ ἐνὶ ἅῃς ἴτε ἕφε : νεμ νιμωοῦ ἄφιαρο :
 νεμ νισιϛ† νεμ νισιμ : μαρε πεκναι νεμ
 τεκζηρηνη οἱ ἴσοβτ ἄπεκλαος.

Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe em efjaro,
 nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai nem tek
 hierienie oi en soobt em pek laos.

إسمو إيني أير إنتي اتقى ، نيم ني موواؤ إم إفيارو ، نيم ني سیتی نيم
 ني سيم ماری بيك ناى نيم تيك هيرينى اوي إنسوبت إمبيك لاؤس.

zegen de hemelwinden, de wateren van de rivieren, het
 zaad en het kruid, en moge Uw genade en vrede een
 vesting zijn voor Uw volk.

بارك أهوية السماء و مياه النهر والزرور والعشب، ولتكن رحمتك و
 سلامك حصنا لشعبك.



ὡπ ἔροκ ἡτνηστία χω
 νὰν ἐβολ ἠνεῖν ἄνομια ζιτεν νεντωβζ
 νεμ νενπρεσβιά ἡτε ταβοις ἡνηβ Μαρια.

shoop erok en tie niestia. Koo nan evol en nin
 anomia hieten nen toobh nem nen epresvia
 ente ta tshois en nieb Maria.

شوب إيروك إنتي نيستيا : كونان إيفول إن نين أنوميا : هيتين
 نين طوبه نيم نين إبريسفيا إنتي طاشويس إن نيب ماريا .

aanvaard de vasten. En vergeef mij mijn
 overtredingen, door de voorbede en
 voorspraak van mijn Vrouwe Maria.”

إقبل اليك صومنا وإغفر آثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القديسة مريم



σωτη ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εὐλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι εβολ χω επιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατφ απενιωτ
ετταινοϋτ ναρχηερεϋσ παπα αββα (...): νεμ
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إيطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرِوَاوُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيَشُ
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيفُ ثِيفِيُوُ إِنْ نُؤُ جَاجِي
تِيرُوُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.

Ἰωβ εἰς εἰρήν ἔχων ἵστεχα νένοβι
ναν ἐβόλθεν οὐσίρηνη κατὰ πενήτωτ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين او هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις †μετανοια : χω νηι εβολ
χω απισμοσ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

[Index - الفهرس](#)